Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Joab odezwał się i powiedział: Jak najdalej! Jak najdalej mi, bym miał (je) pochłaniać albo niszczyć! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Joab żywo zaprzeczył: Jak najdalej! Jak najdalej mi do tego, by pochłaniać je lub niszczyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab odpowiedział jej: Nie daj, nie daj Boże, abym miał zburzyć albo zniszczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział jej Joab, mówiąc: Niedaj, niedaj mi tego Boże, abym miał podwrócić i zburzyć je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Joab: Nie daj, nie daj mi tego, Boże, nie obalam ani burzę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab odrzekł: O, daleki, daleki jestem od tego! Nie zamierzam ani burzyć, ani niszczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W odpowiedzi Joab rzekł: Uchowaj Boże, uchowaj Boże, żebym miał gubić i niszczyć! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab odpowiedział: Jestem daleki od tego! Wcale nie zamierzam niszczyć ani burzyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Joab zawołał: „Nigdy w życiu! Nie mam zamiaru niczego burzyć ani niszczyć! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab odpowiedział: - Bardzo daleki jestem od myśli, bym miał burzyć i niszczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав відповів і сказав: Милосердя мені, милосердя мені, коли знищу і коли вигублю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Joab odpowiedział: Dalekim, dalekim to ode mnie! Nie chcę ani burzyć, ani niszczyć! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Joab odparł, mówiąc: ”Jest nie do pomyślenia, żebym miał pochłaniać i obracać w ruinę. |